

Prekladateľka: Mgr. Silvia Berecká, Šuhajova 8, 040 18 Košice

Zadávateľ: Gymnázium, Poštová 9, 042 52 Košice

Číslo spisu/objednávky: -

**PREKLAD číslo 626/2020
z jazyka nemeckého do jazyka slovenského**

Predmet prekladu: Dohoda

Počet strán prekladanej listiny: 7

Počet strán preloženej listiny: 9

Počet vyhotovení: 1

Miesto a dátum: Košice 19. október 2020

Übersetzerin: Mgr. Silvia Berecká, Šuhajova 8, 040 18 Košice

Auftraggeber: Gymnázium, Poštová 9, 042 52 Košice

Aktenzeichen/Auftragsnummer: -

**ÜBERSETZUNG Nummer 626/2020
aus dem Deutschen ins Slowakische**

Gegenstand der Übersetzung: Vereinbarung

Anzahl der Seiten der zu übersetzenden Urkunde: 7

Anzahl der Seiten der übersetzten Urkunde: 9

Anzahl der Ausfertigungen: 1

Ort und Datum: Košice, den 19. Oktober 2020

Vykonávacia dohoda

medzi

registrovaným spolkom Deutsche UNESCO-Kommission e. V. (Nemecká komisia UNESCO, reg. spolok), zastúpený generálnym tajomníkom pánom Dr. Romanom Luckscheiterom, Martin-Luther-Allee 42, 53175 Bonn,

ako zriaďovateľom povoleným rozhodnutím Ministerstva pre generácie, rodinu, ženy a integrácie krajiny Severné Porýnie-Vestfálsko z 11. februára 2009 na vykonávanie mládežníckej dobrovoľníckej služby v zahraničí

(ďalej ako zriaďovateľ)

a

z jednej strany Mariou Elisabeth Müller, Katharina-von-Bora-Straße 28, 79114 Freiburg
(ďalej ako dobrovoľník(čka))

ako aj

Státnym gymnázium Poštová 9 v Košiciach, Slovensko, zastúpeným Ottom Révészom – riaditeľom školy

(ďalej ako organizácia pôsobenia alebo partnerská organizácia)

(spolu ďalej ako strany)

na vykonávanie dohody medzi zriaďovateľom a dobrovoľníkom(čkou) o mládežníckej dobrovoľníckej službe (MDS) v zahraničí podľa §§ 6 ods. 3, 11 ods. 1 zákona o mládežníckej dobrovoľníckej službe

§ 1 Doba trvania dobrovoľníckej služby

- (1) Mládežnícka dobrovoľnícka služba začína v prvý deň prípravného seminára v Nemecku a končí posledným dňom seminára po ukončení dobrovoľníckej služby v Nemecku. Pôsobenie začína 01.10.2020 a končí 31. augusta 2021.
- (2) Prípravný seminár v Nemecku trvá 10 dní. Počas tejto doby prípravy majú obe strany právo dohodu predčasne okamžite zrušiť bez uvedenia dôvodov.

§ 2 Predmet dohody

Touto dohodou sa riadi vykonávanie a uplatňovanie dohody medzi zriaďovateľom a dobrovoľníkom(čkou) o mládežníckej dobrovoľníckej službe (MDS) v zahraničí podľa §§ 6 ods. 3, 11 ods. 1 zákona o MDS, ktorá je organizácii pôsobenia známa ako vzorová dohoda. Od vzorovej dohody sa v tomto prípade neodkláňalo. Organizácia pôsobenia výslovne uznáva predpisy v nej uvedené a zaväzuje sa, že vo svojej pracovnej oblasti a oblasti vplyvu bude jej vykonávanie a uplatňovanie zo svojich síl podporovať.

§ 3 Povinnosti dobrovoľníka(čky)

Dobrovoľník(čka) sa voči zriaďovateľovi a organizácii pôsobenia zaväzuje, že

- (1) absolvuje mládežnícku dobrovoľnícku službu v pridelenej organizácii pôsobenia a bude ju aktívne spoluvytvárať, začlení sa do štruktúr organizácie pôsobenia a tieto bude záväzne akceptovať. Zástupcovia(kyné) organizácie pôsobenia sú počas trvania jeho (jej) pôsobenia oprávnení, zadávať mu (jej) pokyny. Úlohy dobrovoľníka(čky) sú stanovené v profile činnosti, ktorý možno nájsť v individuálnom opise organizácie pôsobenia; okrem toho mu (jej) možno pridelať iné primerané úlohy;
- (2) bude jemu (jej) pridelené úlohy vykonávať starostlivo a svedomito v rámci činnosti na celý pracovný úväzok. Pracovný čas je spravidla počas obvyklých pracovných dní v danej krajine počas dňa. Odchylné od toho možno pracovný čas určiť, pokiaľ je to prípustné podľa zákonných ustanovení host'ovskej krajiny pre konkrétnu činnosť, aj tak, že ho možno stráviť aj počas víkendu alebo štátnych sviatkov. Ak sa má pracovný čas stráviť v inej dobe počas dňa, deje sa to podľa zaručených ergonomických poznatkov o humánnom usporiadaní práce; presná situácia a stanovenie pracovného času podlieha právomoci vedenia zo strany organizácie pôsobenia;
- (3) v prípade ochorenia/pracovnej neschopnosti bezodkladne podá organizácii pôsobenia správu a v prípade doby trvania dlhšej ako jeden týždeň bude informovať aj zriaďovateľa. Najneskôr od tretieho pracovného dňa pracovnej neschopnosti je dobrovoľník(čka) povinný(á) to lekársnym osvedčením preukázať s uvedením predbežnej doby trvania organizácii pôsobenia. Odchylné od tohto predpisu je dobrovoľník(čka) v prípade pracovnej neschopnosti počas seminára povinný predložiť zriaďovateľovi originál potvrdenia o pracovnej neschopnosti a organizácii pôsobenia jeho kópiu;
- (4) v prípade závažných konfliktov s organizáciou pôsobenia okamžite o tom bude informovať zriaďovateľa a podá mu podrobnú správu;
- (5) bude osobitne rešpektovať kultúru host'ovskej krajiny a prejavovať osobitnú úctu ľuďom v host'ovskej krajine;

- (6) bude akceptovať a dodržiavať zákony a pravidlá správania (osobitne aj nepísané pravidlá správania) host'ovskej krajiny, zákony Spolkovej republiky Nemecko, ako aj predpisy a pravidlá správania organizácie pôsobenia;
- (7) bez toho, aby bola dotknutá prípadná trestnosť, nebude nepožívať, prevážať nelegálne drogy, ani s nimi obchodovať. Nelegálnosť sa určuje podľa právnych predpisov host'ovskej krajiny a Spolkovej republiky Nemecko (zákon o omamných látkach s prílohami I až III bez príslušného povolenia);
- (8) sa zúčastí na predpísaných sprievodných seminároch a vzdelávacích ponukách (prípravný seminár, jazykový kurz a úvod do host'ovskej krajiny, priebežný seminár, seminár po ukončení pôsobenia) a na vlastnú zodpovednosť a na vlastné náklady si zorganizuje príchod na semináre v Nemecku a odchod z nich. Sprievodné semináre organizuje zriaďovateľ a považujú sa za pracovný čas.
- (9) si samostatne zorganizuje účasť na jazykovom kurze s minimálnou dobou trvania 30 hodín a takúto účasť si zabezpečí. Príslušný doklad je potrebné na požiadanie predložiť zriaďovateľovi;
- (10) včas, najneskôr však do ôsmich týždňov pred termínom vycestovania, zabezpečí podklady potrebné na účasť na mládežníckej dobrovoľníckej službe;
- (11) pred začiatkom pôsobenia nechá posúdiť svoju zdravotnú spôsobilosť a preukáže ju zriaďovateľovi. Na tento účel je potrebné použiť prílohu „Zdravotné informácie pre dobrovoľníkov programu kulturweit“. Choroby, ktoré sa vyskytnú až po uzavretí dohody, je potrebné zriaďovateľovi bezodkladne nahlásiť. Za dodatočné výdavky spôsobené chorobami dobrovoľníka(čky) počas doby trvania jeho(jej) pôsobenia v rámci mládežníckej dobrovoľníckej služby ručí dobrovoľník(čka) v zásade samostatne.
- (12) pred začiatkom pôsobenia na vlastnú zodpovednosť a na vlastné náklady požiada o správne vízum, príp. dlhodobé povolenie na pobyt v host'ovskej krajine, ako aj sa v host'ovskej krajine na vlastnú zodpovednosť a na vlastné základy zaregistruje na príslušných úradoch. Turistické vízum neoprávňuje na dlhodobý pobyt. V prípade niektorých krajín môžu platiť obmedzenia týkajúce sa zdravotného stavu dobrovoľníka(čky) (napr. test na HIV). V prípade, že zo zdravotných alebo iných dôvodov dôjde k zamietnutiu víza zo strany príslušných úradov, od zriaďovateľa nemožno požadovať náhradu pre organizáciu pôsobenia (preobsadenie). Vyslanie sa môže z tohto dôvodu zrušiť. V takom prípade neexistuje nárok na náhradu výdajov spojených s vyslaním, napríklad už poskytnutých platieb na medzinárodnú cestu, ubytovanie a podobne.

- (13) bude dodržiavať cestovné a bezpečnostné pokyny ministerstva zahraničných vecí týkajúce sa host'ovskej krajiny;
- (14) pred odchodom sa zaregistruje do elektronického zoznamu Nemcov ELEFAND (elektronická evidencia Nemcov v zahraničí) s cieľom byť zastihnutelný(á) zo strany nemeckého zastúpenia v zahraničí na účely vlastnej bezpečnosti v prípade núdze v host'ovskej krajine;
- (15) v prípade situácie ohrozenia/krízovej situácie nebude čakať na evakuáciu, ale za úzkej súčinnosti so zriaďovateľom, príp. na základe výzvy zo strany zriaďovateľa pri vyhrocujúcej sa situácii vycestuje včas pravidelne premávajúcimi dopravnými prostriedkami do Nemecka. Prerušenie dobrovoľníckej služby je možné až po vycestovaní do Nemecka;
- (16) so záležitosťami, o ktorých sa dozvedel(a) pri výkone svojej činnosti, bude zaobchádzať dôverne a zachovávať o tom mlčanlivosť voči tretím osobám; táto povinnosť trvá aj po ukončení pôsobenia;
- (17) v prípade vyjadrení na verejnosti, osobitne pre tlač, zriaďovateľa s tým oboznámi a upozorní na podporu zo strany zriaďovateľa;
- (18) poskytne súčinnosť pri hodnotení dobrovoľníckej služby.

§ 4 Povinnosti organizácie pôsobenia

Organizácia pôsobenia sa voči zriaďovateľovi a dobrovoľníkovi(čke) zaväzuje, že:

- (1) zabezpečí, príp. bude presadzovať dodržiavanie všeobecnej deklarácie ľudských práv (charty OSN o ľudských právach) na vlastnú zodpovednosť a v rámci všetkých jej príslúchajúcich práv vydávať pokyny alebo iné možnosti vplyvu. To v sebe obsahuje predovšetkým ochranu slobody, bezpečnosti, telesnej integrity, sexuálneho samourčenia, nediskriminácie a pod. dobrovoľníka(čky). Závažné alebo opakované porušenia tejto povinnosti zo strany organizácie pôsobenia oprávňujú zriaďovateľa k mimoriadnemu vypovedaniu tejto dohody.
- (2) bude využívať dobrovoľníka(čky) v súlade so zákonnými ustanoveniami zákona o MDS a s predtým vypracovaným profilom činnosti, ako aj v rámci ďalších primeraných úloh. Dobrovoľníkovi(čke) je potrebné pridelovať činnosti za zohľadnenia spôsobilosti, schopností, veku a osobitných záujmov. Činnosti, ktoré smú vykonávať iba odborníci s osobitným vzdelaním, sa na dobrovoľníka(čku) neprenášajú. Vymenuje sa kontaktná osoba, ktorá vo vzťahu k dobrovoľníkovi(čke) prevezme odborné vedenie, ako aj pedagogickú podporu.

- (3) bude dodržiavať pracovnú dobu, ktorá sa meria podľa ustanovení platných pre zamestnancov organizácie pôsobenia na celý pracovný úväzok a predstavuje maximálne 38,5 až 40 hodín týždenne;
- (4) poskytne pri celoročnom pôsobení ročnú dovolenku v trvaní 26 dní (pracovných dní). Ak dobrovoľnícka služba trvá kratšie ako dvanásť mesiacov, nárok na dovolenku za mesiac sa znižuje o 1/12 ročnej dovolenky. Počas sprievodných seminárov si dovolenku vziať nemožno. Čas dovolenky je potrebné písomne dohodnúť s dobrovoľníkom(čkou) podľa predpisov organizácie pôsobenia;
- (5) povolní dobrovoľníka(čku) na sprievodné vzdelávacie semináre (päť dní priebežného seminára a päť dní jazykového kurzu v hosťovskej krajine). Dni seminára sa považujú za riadne pracovné dni a v pláne služby sa započítavajú ako pracovný čas;
- (6) bude zriaďovateľa bezodkladne informovať o neospravedlnenej neprítomnosti na pracovisku, ako aj o neprítomnosti dlhšej ako jeden týždeň z dôvodu choroby. V prípade olázkov a ťažkostí týkajúcich sa dobrovoľníka(čky) alebo jeho (je) pôsobenia sa organizácia pôsobenia včas skontaktuje so zriaďovateľom;
- (7) poskytne súčinnosť pri zostavovaní potvrdenia o výkone služby zo strany zriaďovateľa;
- (8) na čas prázdnin, ktorý podľa § 3, 3 prevyšuje uvedený nárok na dni dovolenky, poskytne, príp. ponúkne dobrovoľníkovi(čke) primeranú možnosť pôsobenia;
- (9) podporí dobrovoľníka(čku) pri získavaní zákonného povolenia na pobyt. Turistické vízum neoprávňuje na dlhodobý pobyt.
- (10) bude uznávať a vážiť si pôsobenie dobrovoľníka(čky) (napr. pri pravidelných rozhovoroch poskytujúcich spätnú väzbu, vyhotovením kvalifikovaného osvedčenia a podobne).

§ 6 Povinnosti zriaďovateľa

Zriaďovateľ sa voči organizácii pôsobenia a dobrovoľníkovi(čke) zaväzuje, že

- (1) počas dobrovoľníckej služby usporiada prípravný, priebežný seminár a seminár po ukončení dobrovoľníckej služby podľa § 6 ods. 2 zákona o MDS;
- (2) včas upozorní organizáciu pôsobenia na nemeckú štátnu príslušnosť dobrovoľníka(čky) na účely zabezpečenie konzulárnej podpory;
- (3) dobrovoľníkovi(čke) podľa § 11 ods. 3 zákona o MDS po ukončení služby vydá potvrdenie o absolvovaní dobrovoľníckej služby v čase primeranom na jeho vyhotovenie;

§ 6 Ochrana údajov

- (1) Zriaďovateľ môže získať a spracovať osobné údaje dobrovoľníka(čky) podľa § 11 ods. 1 vety 2 zákona o MDS, pokiaľ je to potrebné na účely podpory podľa § 9 zákona o MDS v spojení s tam uvedenými predpismi. Údaje sa po absolvovaní mládežníckej dobrovoľníckej služby vymažú. Údaje sa okrem toho neposkytnú tretím osobám ani sa nescudzia. Prístup k údajom zostáva vyhradený pre pracovníkov zriaďovateľa, ako aj v nevyhnutnom rozsahu pre spolupracujúce partnerské organizácie (organizáciám pôsobenia).
- (2) Dobrovoľník(čka) osobitnou prílohou zriaďovateľovi poskytuje súhlas na získanie, spracovanie a využitie osobitných druhov osobných údajov (zdravotné údaje) v zmysle § 3 ods. 9 spolkového zákona o ochrane údajov. Dobrovoľník(čka) sa zaväzuje, že vydávajúceho(u) lekára/lekárku zbaví mlčanlivosti ako nositeľa profesijného tajomstva. Získanie takýchto údajov je pre zriaďovateľa nevyhnutné, aby si splnil svoje ochranné povinnosti voči dobrovoľníkovi(čke). Osobitné druhy osobných údajov sa získavajú výlučne na účely vykonania mládežníckej dobrovoľníckej služby a po jej absolvovaní sa vymažú.
- (3) Nemecká komisia UNESCO reg. spolok kladie veľký dôraz na zodpovedné zaobchádzanie s údajmi a fotografiami dobrovoľníkov. Túto starostlivosť očakávame aj od dobrovoľníkov pri zaobchádzaní s informáciami, údajmi a fotografiami tretích osôb. Osobitne pri zverejňovaní na webových blogoch a sociálnych sieťach na internete je potrebné dbať na súkromie a osobné práva tretích osôb.
- (4) Vysielajúca organizácia je bez časového ohraničenia oprávnená používať a zverejňovať fotografie, obrazové a zvukové záznamy, ako aj písomné správy dobrovoľníkov v rámci práce dobrovoľníckej služby s tlačou a verejnosťou, napr. webová stránka a kanály sociálnych médií (Facebook, Instagram, Twitter), pokiaľ vznikli v rámci dobrovoľníckej služby. Ak si však dobrovoľník(čka) neželá zverejňovanie fotografií, obrazových a zvukových záznamov, ako aj písomných správ, musí to písomne oznámiť koordinácii programu kulturweit Nemeckej komisii UNESCO. Zrušenie oprávnenia nemá dôsledky na priebeh dobrovoľníckej služby.
- (5) Na naše online semináre používame softvér Zoom.us. Vyhlásenie o ochrane údajov zo strany Zoom.us sa nachádza tu: <https://zoom.us/de-de/privacy.html>. Základ pre spracovanie údajov prostredníctvom „zoomu“ predstavuje čl. 6 ods. 1 písm. b) základného nariadenia o ochrane údajov. Primeraná úroveň ochrany údajov v spoločnosti Zoom Video Communications, Inc. je zaručená týmito opatreniami: certifikácia spoločnosti Zoom Video Communications, Inc. v rámci Privacy Shield sa nachádza tu na <https://www.privacyshield.gov/participant?id=a2zt0000000TNkCAAW&status=Active>. Na základe štandardných zmluvných ustanovení EÚ sme so spoločnosťou Zoom Video Communications, Inc. uzavreli zmluvu o spracovaní zákazky.

§ 7 Dôsledky odstúpenia od zmluvy

Ak dobrovoľník(čka) po uzavretí dohody a pred začatím dobrovoľníckej služby od dohody odstúpi, je možný opätovný nábor na dobrovoľnícku službu programu kulturweit po dobu 18 mesiacov odo dňa odstúpenia od zmluvy.

§ 8 Záverečné ustanovenia

Žiadený a doplnenia tejto dohody si na to, aby boli platné, vyžadujú písomnú podobu. Platí to aj pre prípad zmenenia požiadavky písomnej formy. Každá strana dostane jedno vyhotovenie tejto dohody podpísané ostatnými stranami. Ak sú jednotlivé ustanovenia tejto dohody jednotlivé alebo sa takými stanú, zostávajúca časť dohody tým nie je dotknutá. V súvislosti s uvedenými ustanoveniami sa strany zaväzujú, že doplnia účinnú dohodu, ktorá sa najviac približuje cieľovému hospodárskemu a/alebo ideálnemu účelu úpravy.

va Maria Elisabeth Müller
dobrovoľník(čka)

Freiburg 06.09.2020
Miesto, dátum

MIO REVESE
organizácia pôsobenia

Košice, 15.10.2020
Miesto, dátum

pracovník

BERLÍN 10. SEP. 2022
Miesto, dátum